

18 (2004) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2004 Nr. 271

A. TITEL

*Verdrag inzake luchtvervoer tussen de lidstaten en geassocieerde leden
van de Associatie van Caraïbische Staten;
Panama, 14 February 2004*

B. TEKST¹⁾**Acuerdo sobre transporte aereo entre los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Asociación de Estados del Caribe**

Preámbulo

Los Estados, Países y Territorios mencionados en el Artículo IV del Convenio que Establece la Asociación de Estados del Caribe (AEC) firmado en Cartagena de Indias, República de Colombia el 24 de julio de 1994, considerando los Planes de Acción adoptados por los Jefes de Estado y/o Gobierno de los Estados, Países y Territorios de la Asociación de Estados del Caribe durante la II Cumbre celebrada en Santo Domingo, República Dominicana;

Teniendo en cuenta la decisión de promover el programa adoptado por la AEC y titulado «Unir el Caribe por Aire y Mar»;

Expresando la voluntad de crear el marco legal necesario para el Establecimiento de la Zona de Turismo Sustentable en la región del Caribe;

Conscientes de la necesidad de que las líneas aéreas de los Estados Miembros y Miembros Asociados ofrezcan una variedad de opciones para el servicio aéreo al público viajero y al comercio de carga;

Decididos a garantizar el mayor grado de seguridad operacional y seguridad de la aviación civil internacional;

Reconociendo la necesidad de una Política de Aviación general para la Asociación de Estados del Caribe que oriente a los Estados Miembros y Miembros Asociados en sus decisiones vinculadas a la aviación;

Reconociendo la importancia del Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, como el principal instrumento regulador de la operación de la aviación civil internacional;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

A. Para los propósitos del presente Acuerdo, a menos que se especifique lo contrario, el término:

¹⁾ De Franse tekst is niet afgedrukt.

**Air Transport agreement among the Member States and Associate
Members of the Association of Caribbean States**

Preamble

The States, Countries and territories referred to in Article IV of the Convention Establishing the Association of Caribbean States (ACS), done at Cartagena de Indias, Republic of Colombia on July 24, 1994 considering the Plans of Action adopted by the Heads of State and/or Government of the States, Countries and Territories of the Association of Caribbean States at the 2nd Summit in Santo Domingo, Dominican Republic;

Bearing in mind the decision to promote the Programme adopted by the ACS and entitled “Uniting the Caribbean by Air and Sea”;

Expressing the willingness to create the legal framework necessary for the establishment of the Sustainable Tourism Zone in the Caribbean region;

Conscious of the need for airlines of the Member States and Associate Members to offer the traveling and shipping public a variety of air service options;

Determined to ensure the highest degree of operational safety and security in international civil aviation;

Recognizing the need for a general aviation policy for the Association of Caribbean States by which Member States and Associate Member States may be guided in their aviation arrangements;

Recognizing the importance of the Convention on International Civil Aviation opened for signature in Chicago on December 7, 1944, as the principal regulatory instrument for the conduct of international civil aviation;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

A. For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. «Partes» significa los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Asociación de Estados del Caribe o aquellos Estados que puedan suscribir tratados en nombre de los Miembros Asociados, quienes habiendo firmado este Acuerdo, han depositado su instrumento de ratificación ante el Depositario o se han adherido al Acuerdo, en correspondencia con el Artículo 24 de este Acuerdo;

2. «Acuerdo» significa el presente Acuerdo, sus Anexos y cualesquiera de sus enmiendas que hayan entrado en vigor para las Partes conforme a las disposiciones pertinentes de este Acuerdo;

3. «Convenio» significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, e incluye:

a) Cualquier enmienda que haya entrado en vigencia bajo el Artículo 94(a) del Convenio que está vigente entre las Partes; y

b) cualquier Anexo o enmienda al mismo adoptado bajo el Artículo 90 del Convenio, siempre y cuando dicho Anexo o enmienda sea efectiva para las Partes en un momento dado.

4. «Territorio» significa las áreas terrestres, aguas archipelágicas y las aguas territoriales adyacentes a ellas que se encuentren bajo la soberanía y jurisdicción de las Partes en la región de la AEC, conforme al Derecho Internacional.

5. «Autoridades Aeronáuticas» significa las Autoridades de Aviación Civil de las Partes, o cualquier otra persona o entidad autorizada para realizar las funciones ejercidas por dichas Autoridades;

6. «Aerolínea(s) designada(s)», significa una aerolínea autorizada por la Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes, conforme al Artículo 3 del presente Acuerdo;

7. «Transporte aéreo internacional» significa el transporte aéreo que atraviesa el espacio aéreo sobre el territorio de más de un Estado;

8. «Transporte aéreo» significa el transporte público de pasajeros, equipaje, carga y correo en aeronaves, por separado o en combinación, a cambio de una remuneración o en alquiler;

9. «Tarifa» significa todo precio cobrado por el transporte aéreo de pasajeros y su equipaje y/o carga, exceptuando correo, que cobran las aerolíneas, incluyendo sus agentes, y las condiciones que rigen la disponibilidad de dicho precio;

10. «Costo total» significa el costo de prestar un servicio y podrá incluir el rendimiento razonable del activo después de la depreciación;

11. «Parada-estancia» significa la interrupción predeterminada de un viaje continuando con la misma aerolínea y documentación;

12. «Escala para fines no comerciales» significa el aterrizaje para fines ajenos al embarque o desembarque de pasajeros, carga o correo;

1. “Parties” means the Member States and Associate Members of the Association of Caribbean States or States that may conclude treaties on behalf of the Associate Members, which have signed and have deposited their instruments of ratification or accession with the Depository in accordance with Article 24 of this Agreement;
2. “Agreement” means this Agreement, its annexes, and any amendments thereto which have entered into force for the Parties, in accordance of the relevant provisions with this Agreement;
3. “Convention” means Convention on the International Civil Aviation, opened for signature in Chicago on December 7, 1944, and includes:
 - a) Any amendment that has entered into force under Article 94a) of the Convention, which is in force among the Parties;
 - b) Any annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such annex or amendment is at any given time effective for the Parties;
4. “Territory” means the land areas, archipelagic waters and adjacent territorial waters under the sovereignty and jurisdiction of a Party in the ACS Region, according to the International Laws;
5. “Aeronautical Authorities” means the Civil Aviation Authorities of the Parties, or any other person or entity authorized to perform the functions of these Authorities;
6. “Designated airline(s)” means an airline authorized by the Aeronautical Authorities of one of the Parties, in accordance with Article 3 of this Agreement;
7. “International air transport” means air transport which passes through the airspace over the territory of more than one State;
8. “Air transport” means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
9. “Tariff” means any price charged for the carriage of passengers and their baggage and/or cargo excluding mail in air transport by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such price;
10. “Full cost” means the cost of providing service and may include a reasonable return on assets after depreciation;
11. “Stop over” means a predetermined interruption in a journey, which is continued with the same airline and document;
12. “Stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or disembarking of passengers, cargo or mail;

13. «Cargos al usuario» significa cualquier tasa, tarifa o importe que se cobre por el uso de las facilidades o servicios aeroportuarios, de navegación aérea o de seguridad de la aviación, incluyendo servicios e instalaciones relacionadas.

B. El significado de otros términos será el asignado a los mismos por el Convenio.

Artículo 2

Concesión de Derechos

1. Cada Parte concede a las otras Partes para la operación del transporte aéreo internacional por las aerolíneas designadas de las otras Partes los siguientes derechos:

- a) El derecho de volar sobre su territorio sin aterrizar;
- b) El derecho de hacer escalas en su territorio para fines no comerciales;

- c) El derecho de operar tráfico de tercera y cuarta libertad en vuelos regulares de pasajeros, carga y correo separados o en combinación;

- d) En relación con el ejercicio de los derechos de tráfico de quinta libertad en vuelos regulares de pasajeros, carga y correo separados o en combinación dentro la región de la AEC, cada Parte podrá optar por una de las siguientes opciones:

- i) ejercer tales derechos entre las Partes interesadas;
- ii) ejercer tales derechos sobre la base del intercambio recíproco y liberal de dichos derechos entre las Partes interesadas.

2. Toda Parte tendrá el derecho de suspender temporalmente el ejercicio de las operaciones de quinta libertad, cuando lo consideren perjudicial a sus intereses nacionales, previo cumplimiento del procedimiento del Artículo 15 de este Acuerdo. Dicha suspensión entrará en vigor a los 90 días de haber sido comunicada por escrito a la otra Parte;

3. En el momento de la firma, ratificación o adhesión al Acuerdo, toda Parte indicará si elige estar obligado por el sub-párrafo 1.d.i o el sub-párrafo 1.d.ii del presente Artículo. Esta elección es sin perjuicio de que una Parte que elija estar obligada por el sub-párrafo 1.d.ii indique posteriormente al Depositario su deseo de estar obligado por el sub-párrafo 1.d.i de dicho Artículo.

4. Las Partes le extenderán consideraciones favorables a las solicitudes de las aerolíneas designadas para operar vuelos no regulares de pasajeros y/o carga siempre y cuando estos no afecten los vuelos regulares, ni constituyen una competencia desleal a los vuelos regulares.

5. Con el propósito de promover el turismo de multidesino las Partes otorgan a las aerolíneas designadas derechos de parada estancia y tráfico en tránsito directo entre sus territorios.

13. “User fees” means any rate, tariff or tax charged for the use of airport, air navigation or security facilities or services including related services and installations.

B. Other terms should have the meaning assigned to them by the Convention.

Article 2

Granting of Rights

1. Each Party grants to the other Parties the following rights for the conduct of international air transport by the designated airlines of the other Parties:

- a) The right to fly across its territory without landing;
- b) The right to make stops for non-traffic purposes in its territory;
- c) The right to operate third and fourth freedom traffic rights separately or in combination, on regular flights of passengers, cargo and mail;
- d) In respect of the exercise of fifth freedom traffic rights to scheduled flights for passengers, cargo and mail, separately or in combination, within the ACS region, each Party shall select one of the following options:
 - (i) The exercise of such rights among the Parties concerned;
 - (ii) The exercise of such rights on the reciprocal and liberal exchange of rights among the Parties concerned.

2. Following consultations in accordance with Article 15, a Party shall have the right to temporally suspend fifth freedom operations when considered detrimental to its national interest. Such suspension shall come into effect ninety (90) days after the other Party has been notified in writing.

3. At the time of signing, ratification or accession to the Agreement a Party shall indicate whether it elects to be bound by sub-paragraph 1.d.i or subparagraph 1.d.ii of this Article. This election is without prejudice to a Party that elects to be bound by sub-paragraph 1.d.ii subsequently indicating to the depositary its wish to be bound by sub-paragraph 1.d.i of this Article.

4. The Parties shall favourably consider requests by designated airlines to operate non-scheduled passenger and/or cargo flights whenever these do not affect nor constitute unfair competition for scheduled flights.

5. For the purpose of promoting multi destination tourism the Parties grant stop over rights and direct transit traffic between their territories to the designated airlines.

6. Nada de lo expresado en el presente Artículo deberá interpretarse que una Parte concede a una aerolínea de otra Parte el derecho de cabotaje.

Artículo 3

A. Designación y Autorización

1. Cada Parte tendrá el derecho de designar hasta dos líneas aéreas con el fin de operar los servicios convenidos en el presente Acuerdo y a retirar o modificar dichas designaciones. Las designaciones se transmitirán por escrito a la otra Parte involucrada indicando si la aerolínea está autorizada a operar servicios de transporte aéreo regular o no-regular, o ambos.

2. Una vez recibida dicha designación así como las solicitudes de la aerolínea designada, en la forma y manera prescrita para las autorizaciones de operación, las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte concederán las autorizaciones correspondientes con un mínimo de demoras en el proceso, siempre y cuando:

- a) La propiedad sustancial y el control efectivo de esa aerolínea estén en manos de una o más Partes, sus nacionales o ambas; y
- b) La casa matriz de la aerolínea designada tenga su domicilio dentro del territorio de la Parte que haya designado a la aerolínea; y
- c) La aerolínea designada esté calificada para satisfacer las condiciones prescritas bajo la legislación y normativa que generalmente se aplica a la operación del transporte aéreo internacional por la Parte que está considerando la solicitud o solicitudes; y
- d) La Parte que designe a la aerolínea mantenga y administre las normas establecidas en el Artículo 6 y Artículo 7 del Acuerdo.

B. Comunidad de Interés

El derecho de cada Parte de designar una aerolínea o aerolíneas, incluirá la designación de acuerdo con el Principio de la Comunidad de Interés como lo establece la Organización de Aviación Civil Internacional, (OACI). Una vez recibida la designación y solicitud de la aerolínea en la forma prescrita para la autorización de operación, las Autoridades Aeronáuticas otorgarán, sin demora alguna, la autorización correspondiente siempre y cuando la aerolínea designada cumpla con las disposiciones del párrafo 2c del presente Artículo.

Una vez recibida la designación, la responsabilidad por el cumplimiento de los Artículos 6 y 7 del Acuerdo corresponde a la Parte que otorga el certificado de operador aéreo a la aerolínea designada.

Artículo 4

Revocación, Suspensión y Limitación de la Autorización

1. Una Parte podrá revocar, suspender o limitar las autorizaciones o permisos técnicos de operación de una aerolínea designada cuando:

6. Nothing in this Article shall be understood to mean that a Party grants to an airline of another Party the right of cabotage.

Article 3

A. Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate up to two airlines to conduct the services agreed to in this Agreement and to withdraw or alter such designation. The designation shall be transmitted to the other Party in writing indicating whether the airline is authorized to conduct scheduled or non-scheduled air transport services, or both.

2. Upon receipt of such designation and application from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations, the Aeronautical Authorities of the other Party shall grant appropriate authorization with minimum procedural delay, provided that:

- a) Substantial ownership and effective control of that airline are vested in one or more Parties, its or their nationals or both; and
- b) The headquarters of the designated airline are located in the territory of the Party designating the airline; and
- c) The designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transport by the Party considering the application or applications; and
- d) The Party that designates the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 and Article 7 of the Agreement.

B. Community of Interest

The right of each Party to designate an airline or airlines shall include designation in accordance with the Principle of Community of Interest as established by the International Civil Aviation Organization (ICAO). On receipt of such designation and application from the designated airline in the form and manner prescribed for operating authorization the Aeronautical Authorities shall, without undue delay, grant the appropriate authorization provided the designated airline complies with the provisions of paragraph 2 c of the present Article.

Once the designation is received, the responsibility for compliance with Articles 6 and 7 of the Agreement remains with the Party issuing the air operator's certificate to the designated airline.

Article 4

Revocation, Suspension and Limitation of Authorization

1. A Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permits of a designated airline where:

- a) La aerolínea ya no cumpla con los requisitos estipulados en el Artículo 3, párrafo 2. a, b, c;
- b) La aerolínea haya dejado de cumplir con la legislación y normativas mencionadas en el Artículo 5 del Acuerdo;
- c) La otra Parte no esté manteniendo y administrando las normas tal como se estipula en el Artículo 6 del Acuerdo.

2. A menos que una acción inmediata sea esencial para evitar otros incumplimientos de los sub-párrafos 1b o c del presente Artículo, los derechos establecidos en este Artículo se ejercerán sólo luego de consultar a la Parte involucrada.

3. El presente Artículo no limita los derechos de una Parte a negar, revocar, limitar o imponer condiciones sobre las autorizaciones de operación de una aerolínea o aerolíneas de otra Parte, conforme a las estipulaciones del Artículo 7 del Acuerdo.

Artículo 5

Aplicación de las Leyes

1. Las aerolíneas designadas, al entrar, permanecer o salir del territorio de una de las Partes deberán cumplir con la legislación y normas relativas a la operación y navegación de aeronaves de dicha Parte.

2. Cada vez que entren, permanezcan, o salgan del territorio de una Parte, los pasajeros, la tripulación o carga de las aerolíneas designadas, o sus representantes, deberán cumplir con la legislación y normas relativas a la admisión en o partida desde su territorio de tales pasajeros, tripulación o carga en aeronaves (incluyendo las normas relativas a la entrada, despacho, seguridad de la aviación, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentena o, en el caso de correo, los reglamentos postales).

Artículo 6

Seguridad Operacional

1. Las Partes deberán cumplir el programa universal de vigilancia de la seguridad operacional de la OACI, para lo cual promoverán la cooperación y asistencia recíproca entre los Estados Miembros y Miembros Asociados, especialmente en lo relativo al desarrollo del plan de acción que en cada caso se adopte luego de las evaluaciones periódicas que efectúe la OACI.

2. Si una vez publicado el informe de la OACI sobre la evaluación de las normas de seguridad operacional de una Parte, dicha Parte no aplica (en un tiempo razonable, acordado entre la Parte y la OACI luego de expirar los plazos previstos en el plan de acción) las medidas correctivas necesarias para garantizar el cumplimiento de las normas de seguridad operacional, cualesquiera de las Partes podrá solicitar consultas para instar a dicha Parte a cumplir las normas respectivas.

- a) The airline no longer complies with the requirements set forth in Article 3 Paragraph 2. a, b and c;
- b) The airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 of the Agreement;
- c) The other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 of the Agreement.

2. Unless immediate action, is essential to prevent further non-compliance with paragraph 1 b or c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the Party concerned.

3. This Article does not limit the rights of a Party to withhold, revoke, limit or impose conditions for the operating authorizations of an airline or airlines of another Party in accordance with the provisions of Article 7 of the Agreement.

Article 5

Enforcement of Laws

1. While entering, remaining in or leaving the territory of a Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the designated airlines.

2. While entering, remaining in or leaving the territory of a Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of such passengers, crew or cargo of the designated airlines, or their representatives.

Article 6

Safety

1. The Parties shall adhere to the ICAO universal operational safety oversight programme, and will therefore promote reciprocal cooperation and assistance among Member States and Associate Members, particularly with regard to developing the plan of action adopted in each case after periodic evaluation carried out by ICAO.

2. If, upon publication of the ICAO report on the safety standards of any Party, that Party does not, (within a reasonable time frame, agreed upon between the Party and ICAO), apply corrective measures to guarantee that safety standards are met, (and the deadlines provided for in the plan of action expires), any Party can request consultation to urge that Party to observe the respective standards.

Si luego de la consulta no se toman las medidas correctivas, (y hubiera previa notificación escrita con una antelación mínima de un mes) cada Parte podrá suspender, revocar o limitar la autorización de operación de una aerolínea designada o de las aerolíneas designadas por la otra Parte que no haya tomado las medidas correctivas apropiadas dentro de un período de tiempo razonable acordado entre las Partes.

3. Toda Parte que por razones económicas o técnicas no pueda cumplir con las disposiciones de los párrafos 1 y 2, puede solicitar ayuda de cualquier otra Parte, a fin de cumplir con sus obligaciones relativas a la seguridad estipuladas en el presente Artículo.

Artículo 7

Seguridad de la Aviación Civil

1. De acuerdo a sus derechos y obligaciones estipulados en la legislación internacional, las Partes reafirman la obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita. Sin que ello limite sus derechos y obligaciones de acuerdo a la legislación internacional, las Partes actuarán particularmente en conformidad con las estipulaciones del Convenio Sobre Delitos y Otros Actos Cometidos a Bordo de una Aeronave, firmado en Tokio, el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970, el Convenio para la Represión de Actos de Violencia Ilícitos Contra la Seguridad en la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, y el Protocolo para la Represión de Actos Ilícitos de Violencia en Aeropuertos que prestan Servicio a la Aviación Civil Internacional, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988, complementario del Convenio firmado en Montreal en 1971.

2. Las Partes se proporcionarán, cuando así se les solicite, toda la asistencia necesaria para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos en contra de la seguridad de dichas aeronaves, de sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y para enfrentar cualquier otra amenaza a la seguridad de la aviación.

3. Las Partes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de la Aviación Civil Internacional y designadas como Anexos al Convenio en la medida que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes; exigirán que los operadores de aeronaves de su matrícula, o los operadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio, y los operadores de aeropuertos situados en sus territorios actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

4. Cada Parte conviene en que puede exigirse a dichos operadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre la seguridad de la avia-

If after consultation no corrective measures are taken (and there has been at least one month's prior notice in writing), either Party can suspend, revoke or limit authorization granted to an airline or airlines designated by the Party which has not taken appropriate corrective measures within a reasonable period of time agreed upon by the Parties.

3. A Party which for economic or technical reasons, finds difficulty in complying with the provisions of paragraph 1 and 2, may request assistance from any other Party, in meeting its safety obligations under this Article.

Article 7

Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without prejudice to their rights and obligations under international law, the Parties shall act particularly in accordance with the terms of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed in Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation signed at Montreal on 24 February 1988, supplementary to the Montreal Convention of 1971.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to aviation security.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention provided these security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees that these operators of aircraft can be requested by the other Party to observe the security provisions mentioned in para-

ción que se mencionan en el párrafo 3 precedente para la entrada, salida o permanencia en el territorio de otra Parte y tomar las medidas necesarias para proteger las aeronaves e inspeccionar los pasajeros, tripulación, y su equipaje y equipaje de mano, así como la carga y provisiones de las aeronaves, antes y durante las operaciones de abordaje y carga. Cada Parte considerará positivamente cualquier solicitud de otra Parte para adoptar medidas especiales de seguridad con el fin de enfrentar alguna amenaza de seguridad en particular.

5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves u otros actos ilícitos contra la seguridad de pasajeros, tripulación, aeronaves, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas que estén dirigidas a terminar en forma rápida y segura con tal incidente o amenaza.

6. Cuando una Parte tenga fundamentos razonables para creer que otra Parte se ha alejado de las disposiciones de seguridad de la aviación civil estipuladas en el presente Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de una Parte podrán solicitar acciones inmediatas a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte. De no llegarse a un acuerdo satisfactorio dentro de los 14 días a partir de la fecha de dicha solicitud y si lo requiere una emergencia, una Parte podrá suspender, negar, revocar, limitar o imponer condiciones a la autorización de operación de la aerolínea o aerolíneas de la otra Parte.

Los asuntos específicos relativos a la seguridad estarán sujetos a los procedimientos estipulados en el Artículo 15 del presente Acuerdo.

Artículo 8

Oportunidades Comerciales

1. Las aerolíneas designadas de cada Parte tendrán derecho a establecer oficinas en el territorio de la otra Parte para la promoción y venta del transporte aéreo.

2. Las aerolíneas designadas de cada Parte tendrán derecho, de acuerdo a la legislación y normas de las otras Partes relativas a la entrada, residencia y empleo, a mantener en el territorio de las otras Partes, personal de gerencia, de ventas, técnico, operacional y otros especialistas que se requieran para la provisión del transporte aéreo.

3. Los transportistas aéreos podrán escoger libremente entre las diversas alternativas de servicios de escala disponibles, y si hay fijación de precios, éstos deben ser razonables, basados en los costos y en un trato justo, uniforme y no discriminatorio.

4. Cada aerolínea designada tendrá derecho a convertir y transferir cuando así lo solicite, las utilidades netas obtenidas por la venta de servicios de transporte aéreo. Se permitirá la conversión y remisión con

graph 3 of this Article for entry into, for departure from, and while within the territory of the other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. A Party shall also give positive consideration to any request from another Party for special security measures to meet a particular security threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the security of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that another Party has departed from the civil aviation security provisions of this Article, the Aeronautical Authorities of that Party may request immediate actions by the Aeronautical Authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 14 days from the date of such request and if required by an emergency a Party may withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization and technical permits of an airline or airlines of that Party.

The specific security concerns shall be subsequently subjected to the procedures of Article 15 of the Agreement.

Article 8

Commercial Opportunities

1. The designated airlines of a Party shall have the right to establish offices in the territory of another Party for the promotion and sale of air transport.

2. The designated airlines of a Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of other Parties relating to entry, residence, and employment, to maintain in the territory of the other Parties managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transport.

3. Air carriers can choose freely from among the different ground handling services available, and any charge must be reasonable, based on costs and on fair, uniform and non-discriminatory treatment.

4. A designated airline shall have the right to convert and transfer on demand net revenues obtained from the sale of the air transport services.

rapidez y sin restricciones o impuestos, a la tasa de cambio aplicable a las transacciones de la fecha en que el transportista haga la petición inicial de la remesa, de conformidad a la legislación vigente de cada país.

Artículo 9

Código Compartido

Al operar los servicios de transporte aéreo internacional autorizados en este Acuerdo, cualquier aerolínea designada de una Parte podrá, previa aprobación de las Autoridades Aeronáuticas pertinentes, celebrar acuerdos de cooperación en materia de mercadeo con otra aerolínea de otra Parte, tales como acuerdos de fletamento parcial, código compartido o de arrendamiento.

Artículo 10

Sistemas de Reserva por Computadora

1. Las Partes acuerdan que:
 - a) Los intereses de los usuarios de servicios de transporte aéreo serán protegidos de cualquier mal uso de las informaciones;
 - b) Una línea aérea designada y sus agentes tendrán acceso sin restricción o discriminación a los Sistemas de Reservas por Computadora (SRC) en el territorio de las Partes.
2. Las regulaciones y operación de SRC serán regidas por el Código de Conducta establecido por la OACI.

Artículo 11

Derechos Aduaneros y Gravámenes

1. Las aeronaves en vuelo hacia, desde o a través del territorio de una Parte, serán admitidas temporalmente libres de derechos, con sujeción a las reglamentaciones de aduana de tal Parte. El combustible, aceites lubricantes, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones de a-bordo que se lleven en una aeronave de una Parte cuando llegue al territorio de otra Parte y que se encuentren aún a-bordo en el momento de que ésta salga de dicha Parte, estarán exentos de derechos de aduana, derechos de inspección u otros derechos o impuestos similares, ya sean nacionales o locales. Esta exención no se aplicará a las cantidades u objetos descargados, salvo disposición en contrario de conformidad con las reglamentaciones de aduana de la Parte, que pueden exigir que dichas cantidades u objetos queden bajo vigilancia aduanera.
2. Las piezas de repuesto y los equipos que se importen al territorio de una Parte incorporadas o empleadas en una aeronave de otra Parte utilizada en la navegación aérea internacional serán admitidos libres de

Conversion and transference shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions on the date the carrier makes the initial application for remittance, according to the legislation in force in each country.

Article 9

Code Sharing

In operating international air services authorized under this Agreement, any designated airline of a Party may, with prior approval by the Aeronautical Authorities concerned, enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing agreements, with an airline of another Party.

Article 10

Computerized Reservation Systems

1. The Parties agree that:
 - a) The interests of the users of the air transport services will be protected from any misuse of information;
 - b) A designated airline and its agents will have unrestricted and non-discriminatory access to and use of Computer Reservation Systems (CRS) in the territory of the Parties.
2. The regulations and operation of CRS shall be governed by the Code of Conduct established by ICAO.

Article 11

Customs Duties and Charges

1. Aircraft on a flight to, from, or across the territory of a Party shall be admitted temporarily free of duty, subject to the customs regulations of that Party. Fuel, lubricating oils, spare parts, standard equipment and aircraft stores on board such aircraft, on arrival in the territory of another Party and retained on board on departure shall be exempted from customs duty, inspection fees or similar national or local duties and charges. This exemption will not be applicable to quantities of items unloaded, except where the contrary is provided for in accordance with the customs regulations of the relevant Party which can demand that said quantities of items remain under customs supervision.
2. Spare parts and equipment imported into the territory of a Party for incorporation in or use on an aircraft of another Party engaged in international air navigation shall be admitted free of customs duty, subject to

derechos de aduana, con sujeción al cumplimiento de las reglamentaciones de la Parte interesada, que pueden establecer que dichos efectos queden bajo vigilancia y control aduaneros.

Artículo 12

Cargos a los Usuarios

1. Los cargos a los usuarios serán justos, razonables, no discriminatorios, y distribuidos equitativamente entre las categorías de usuarios.
2. Los cargos a los usuarios deben reflejar el costo total de proveer y gestionar los servicios, las instalaciones y facilidades del aeropuerto, los servicios de navegación aérea y de seguridad de la aviación. Las instalaciones y servicios que se brindan deben operar de manera eficiente y económica.
3. Cada Parte fomentará el intercambio de información necesaria para permitir una revisión razonable de los cargos, de conformidad con los párrafos 1 y 2 del presente Artículo. Cada Parte instará a las autoridades competentes a avisar a los usuarios sobre cualquier propuesta de cambio en los cargos, con el fin de permitir que los usuarios expresen sus puntos de vista antes de que dichos cargos se hagan efectivos.

Artículo 13

Competencia Leal

1. Cada Parte permitirá oportunidades justas y equitativas a las aerolíneas designadas de todas las Partes para que compitan en la provisión del transporte aéreo internacional autorizado en este Acuerdo.
2. Cada parte tomará las acciones necesarias dentro de las respectivas jurisdicciones a fin de evitar y eliminar cualquier práctica de competencia desleal.
3. Cada Parte permitirá que una aerolínea designada determine la frecuencia y capacidad del transporte aéreo internacional que ofrece sobre la base de las consideraciones comerciales del mercado. En consistencia con este derecho, ninguna Parte limitará unilateralmente el volumen de tráfico, frecuencia o regularidad del servicio, o el tipo o tipos de aeronaves operadas por las aerolíneas designadas de otra Parte, a menos que sea por razones de restricciones del aeropuerto o de seguridad.
4. Las aerolíneas someterán a la aprobación de las respectivas Autoridades Aeronáuticas las frecuencias de los vuelos que consideren convenientes de acuerdo a las necesidades del mercado.

Artículo 14

Tarifas

1. Las tarifas aplicables por las aerolíneas designadas de cada una de las Partes se establecerán a niveles razonables, teniendo en cuenta todos

compliance with the regulations of the Party concerned, which may provide that the articles shall be kept under customs supervision and control.

Article 12

User Fees

1. User fees shall be fair, reasonable, non-discriminatory and equitably distributed among the categories of users.
2. User fees must reflect the full cost of providing and administering services, installations and facilities at airports, air navigation services and security. Installations and services provided must be efficiently and economically operated.
3. Each Party shall promote the exchange of information necessary for a reasonable revision of the fees, in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Party shall urge the competent authorities to inform users of any proposed change in fees, so as to allow them to express their views before such fees become effective.

Article 13

Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity to the designated airlines of all Parties to compete in providing the international air transport governed by this Agreement.
2. Each Party shall take all appropriate actions within their respective jurisdictions to avoid and eliminate all forms of unfair competitive practices.
3. Each Party shall allow a designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transport it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, no Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of another Party, except for reasons of airport constraints, safety or security.
4. The airlines shall submit their flight-schedules they consider convenient according to the needs of the market, to the respective Aeronautical Authorities for approval.

Article 14

Tariffs

1. The tariffs applicable by the designated airlines of each of the Parties shall be established at reasonable levels, taking into account all rel-

los factores relevantes, incluyendo el costo de proveer el servicio, un beneficio razonable y las características técnicas y económicas de las diferentes rutas.

2. Sin perjuicio a las normas de legislación nacional, las tarifas que habrán de aplicar la o las líneas aéreas designadas de cualquiera de las Partes por servicios previstos en el presente Acuerdo, estarán sujetas al principio de la aprobación del País de Origen.

Artículo 15

Consultas

Cada Parte podrá, en cualquier momento, solicitar consultas relativas al presente Acuerdo con una o más de las Partes involucradas. Dichas consultas comenzarán en la fecha más temprana posible, pero dentro de 45 días luego de que la(s) otra(s) Parte(s) involucrada(s) reciba(n) la solicitud, a menos que acuerden lo contrario.

Artículo 16

Solución de Controversias

Cualquier controversia entre las Partes concerniente a la interpretación y/o aplicación del presente Acuerdo se someterá al conocimiento y resolución de un tribunal de arbitraje, cuando la misma no se haya resuelto mediante otro mecanismo de resolución de controversias, entre otros, la negociación, la consulta o la mediación.

El proceso de solución de controversias contemplará la política orientadora pertinente de la OACI. El tribunal de arbitraje se regirá por el procedimiento estipulado en el Artículo 85 del Convenio y las decisiones de dicho tribunal serán vinculantes para las Partes.

Artículo 17

Acuerdos Existentes

Teniendo en cuenta las disposiciones del Artículo 2, el presente Acuerdo no afectará ningún memorando de entendimiento, acuerdo bilateral o multilateral, que evidencie autorizaciones similares vigentes entre las Partes o entre las Partes y una No-Parte, ni sus prórrogas.

Artículo 18

Vigencia y Terminación

El presente Acuerdo tendrá una vigencia indefinida. Toda Parte podrá denunciar el presente Acuerdo en cualquier momento. El consiguiente

evant factors including the cost of providing service, a reasonable profit and the technical and economic characteristics of the different routes.

2. Without prejudice to the provisions of national legislation, the tariffs to be applied by the designated airline or airlines of any Party for services covered by this Agreement shall be subject to the principle of Country of Origin tariff approval.

Article 15

Consultations

A Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement with one or more Parties concerned. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but within 45 days from the date the other Party (or Parties) concerned receives the request, unless otherwise agreed.

Article 16

Disputes Settlement

Any dispute between the Parties concerning the interpretation and/or application of this Agreement shall be referred to an arbitral tribunal for consideration and decision where it has not been resolved by other dispute resolution mechanism, among others negotiation, consultation or mediation. The process of dispute settlement shall take account of the relevant ICAO policy guidance. The arbitral tribunal shall be governed by the procedure provided in Article 85 of the Convention and the decisions of the arbitral tribunal shall be binding upon the Parties.

Article 17

Existing Agreements

Bearing in mind the provisions in Article 2, this Agreement shall not affect any memorandum of understanding, bilateral or multilateral agreement showing similar authorizations that are already in force among the Parties or among the Parties and a non-Party nor the renewal thereof.

Article 18

Duration and Withdrawal

This Agreement shall have an indefinite duration. Any Party may at any time denounce this Agreement. The consequent withdrawal shall

retiro será efectivo un año después de la fecha de recepción por parte del Depositario de la notificación formal de la denuncia. La denuncia no anulará los compromisos que, en virtud del presente acuerdo haya adquirido la Parte denunciante durante el período anterior a la denuncia. El Acuerdo continuará en vigor para las otras Partes.

Artículo 19

Suscripción

El presente Acuerdo estará abierto a la firma de cualquier Estado, País o Territorio referido en el Artículo IV del Convenio Constitutivo de la Asociación de Estados del Caribe que haya ratificado o adherido a dicho Convenio.

Artículo 20

Ratificación

El presente Acuerdo estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los Estados, Países y Territorios mencionados en el Artículo IV del Convenio Constitutivo de la Asociación de Estados del Caribe, de acuerdo con los procedimientos constitucionales respectivos.

Artículo 21

Adhesión

Después de haber entrado en vigor, el presente Acuerdo permanecerá abierto a la adhesión por parte de los Estados, Países y Territorios mencionados en el Artículo IV del Convenio Constitutivo de la Asociación de Estados del Caribe, de acuerdo a los procedimientos constitucionales respectivos.

Artículo 22

Enmiendas

El presente Acuerdo podrá ser enmendado por consenso entre las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor cuando un tercio de las Partes hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación y será vinculante sólo entre las Partes que hayan ratificado, aceptado o aprobado dichas enmiendas.

Artículo 23

Reservas

Una Parte podrá presentar reservas en el momento de firmar, ratificar, aceptar, aprobar o adherirse al presente Acuerdo, las que serán notificadas al Depositario conforme a la legislación de cada Parte.

take effect one year after the date of the receipt by the Depositary of the formal notification of denunciation. The denunciation shall be without prejudice to any obligation incurred by the denouncing Party under this Agreement prior to such denunciation. This Agreement shall continue to be in force thereafter with respect to the other Parties.

Article 19

Signature

This Agreement shall be open for signature by any State, Country and Territory referred to in Article IV of the Convention Establishing the Association of the Caribbean States that has ratified or adhered to said Convention.

Article 20

Ratification

This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the States, Countries and Territories mentioned in Article IV of the Convention Establishing the Association of Caribbean States, in accordance with the respective Constitutional procedures.

Article 21

Accession

After its entry into force, this Agreement shall remain open to accession by the States, Countries and Territories mentioned in Article IV of the Convention Establishing the Association of Caribbean States, in accordance with the respective constitutional procedures.

Article 22

Amendments

This Agreement may be amended by consensus among the Parties.

Amendments shall enter into force when one third of the Parties have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval and shall have effect only as among Parties which have ratified, accepted or approved such amendments.

Article 23

Reservations

A Party may enter reservations at the time of signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Agreement, which will be notified to the Depositary, in accordance with the legislation of each Party.

Dichas reservas no modificarán las disposiciones del Acuerdo respecto a las otras Partes.

Artículo 24

Depositario

Los Instrumentos de Ratificación, aceptación o aprobación o adhesión deberán ser depositados ante el Gobierno de la República de Colombia en su calidad de Depositario, quien enviará copias debidamente certificadas a los Estados Miembros y Miembros Asociados.

Artículo 25

Registro en la OACI

El Gobierno de la República de Colombia registrará el presente Acuerdo y todas sus enmiendas ante la Organización de la Aviación Civil Internacional.

Artículo 26

Entrada en Vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor a los 60 días de haberse depositado el instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, cuando un tercio (nueve) de los Estados, Países y Territorios mencionados en el Artículo IV del Convenio Constitutivo de la Asociación de Estados del Caribe, hayan depositado sus respectivos instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

HECHO en Ciudad de Panamá, Panamá el día 14 del mes de febrero de 2004, en un solo ejemplar en los idiomas inglés, español y francés, siendo cada uno de los textos igualmente auténticos. El texto original, así como también cualquier enmienda al mismo, serán depositados ante el Gobierno de la República de Colombia en su calidad de país Depositario.

EN FE DE LO CUAL los plenipotenciarios abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Acuerdo.

Such reservations shall not modify the provisions of the Agreement with respect to the other Parties.

Article 24

Depository

Instruments of Ratification, acceptance or approval or accession shall be deposited with the Government of the Republic of Colombia in its capacity as the Depository, which shall transmit certified copies to the Member States and Associate Members.

Article 25

Registration with ICAO

The Government of the Republic of Colombia shall register this Agreement and all amendments thereto with the International Civil Aviation Organization.

Article 26

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the 60th day after the deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession, when one third (nine) of the States, Countries and Territories mentioned in Article IV of the Convention Establishing the Association of Caribbean States have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

DONE in Panama City, Panama on the 14th day of the month of February 2004, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic. The original text and any amendments shall be deposited with the Government of the Republic of Colombia in its capacity as the Depository.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

E. PARTIJGEGEVENS

Bekrachtiging, aanvaarding, of goedkeuring zijn voorzien in artikel 20 en toetreding in artikel 21 van het Verdrag.

Partij	Ondertekening	Ratificatie	Type ¹	Inwerking	Opzegging	Buitenwerking
Barbados	14-02-04					
Cuba	14-02-04					
Dominicaanse Republiek, de	14-02-04					
Nederlanden, het Koninkrijk der (voor Aruba)	29-06-04					
Nicaragua	14-02-04					
Panama	14-02-04					
Suriname	14-02-04					
Venezuela	14-02-04					

¹⁾ DO=Definitieve ondertekening, R=Ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid

Verklaringen, voorbehouden en bezwaren

Nicaragua, 14 februari 2004

La República de Nicaragua declara que en relación al Artículo 2, numeral 1, literal d del presente Acuerdo, ha optado por aplicar lo dispuesto en el acápite «ii» que literalmente dice: «ejercer tales derechos sobre la base del intercambio recíproco y liberal de dichos derechos entre las Partes interesadas. La presente Declaración no implica el reconocimiento automático de derechos para las Partes de este Acuerdo. Por lo tanto, el establecimiento de los términos de operación de las líneas aéreas deberá ser acordado bilateralmente y se le brindará el debido tratamiento recíproco.

En relación al Artículo 2, numeral 2, cuando se refiere a las consideraciones favorables a las solicitudes de las aerolíneas designadas, dichas consideraciones favorables de ninguna manera implican obviar los requisitos que al respecto se indican en las respectivas legislaciones nacionales.

Con referencia al Artículo 3, numeral 2, literal a), con relación a que la propiedad sustancial y el control efectivo de las aerolíneas designadas estén en manos de una o más Partes, nacionales o ambas, la República de Nicaragua se reserva el derecho de no aplicar el presente literal a) porque su contenido entra en conflicto con las disposiciones establecidas en el Código de Aviación Civil de la República de Nicaragua con relación a lo dispuesto sobre este tema.

Respecto al Artículo 9 titulado «Código Compartido», con relación al establecimiento de Códigos Compartidos entre las Líneas Aéreas de bandera de las Partes en el presente Acuerdo, debe estar sujeto a la aprobación de las autoridades correspondientes para asegurar que los usuarios estén plenamente informados y protegidos con respecto a los vuelos de código compartido que operan hacia o desde territorio de la República de Nicaragua.

Suriname, 14 februari 2004

The Ministry, on behalf of the Government of the Republic of Suriname, wishes to indicate to the Government of the Republic of Colombia in its capacity as depositary country that it elects to be bound by sub-paragraph I.dii of article 2, Granting of Rights, of the aforementioned Agreement.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 26 van het Verdrag in werking treden op de zestigste dag nadat één derde (negen) van de staten, landen en territoriale gebieden, zoals genoemd in artikel IV van het Verdrag tot oprichting van de Associatie van Caraïbische Staten, hun aktes van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd.

J. VERWIJZINGEN

Titel	: Verdrag tot oprichting van de Associatie van Caraïbische Staten; Cartagena de Indias, 24 juli 1994
Tekst	: <i>Trb.</i> 1998, 7 (Spaans en Engels) <i>Trb.</i> 1999, 209 (vertaling)
Laatste <i>Trb.</i>	: <i>Trb.</i> 2001, 177
Titel	: Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart; Chicago, 7 december 1944
Tekst	: <i>Trb.</i> 1947, 165 (Engels en vertaling)
Laatste <i>Trb.</i>	: <i>Trb.</i> 1999, 108
Titel	: Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart; Montreal, 23 september 1971
Tekst	: <i>Trb.</i> 1971, 218 (Engels, Frans en vertaling)
Laatste <i>Trb.</i>	: <i>Trb.</i> 1995, 205

- Titel : Protocol tot bestrijding van wederrechtelijke daden van geweld op luchthavens voor de internationale burgerluchtvaart bij het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, gedaan te Montreal op 23 september 1971;
Montreal, 24 februari 1988
- Tekst : *Trb.* 1988, 88 (Engels, Frans en vertaling)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1996, 98
- Titel : Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen; Tokio, 14 september 1963
- Tekst : *Trb.* 1964, 115 (Engels en Frans)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1964, 186 (vertaling)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1995, 203
- Titel : Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen; 's-Gravenhage, 16 december 1970
- Tekst : *Trb.* 1971, 50 (Engels, Frans en vertaling)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1995, 204

Uitgegeven de *elfde* november 2004.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT